Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby mógł do nich uciec zabójca, który (zabił) swego bliźniego nieumyślnie, wcześniej\* zaś go nie nienawidził, by więc uciekł do jednego z tych miast i przeżył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby mógł do nich uciec zabójca, który zabił swego bliźniego nieumyślnie, nie mając go wcześniej w nienawiści, by mógł uciec do jednego z tych miast i przeżyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby mógł tam uciec zabójca, który zabił swego bliźniego nieumyślnie i wcześniej nie nienawidził go, aby uciekł *on* do jednego z tych miast i pozostał żywy: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby tam uciekał mężobójca, któryby zabił bliźniego swego z nieobaczenia, nie mając go w nienawiści przedtem, aby uciekłszy do jednego z tych miast, żyw został; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby do nich uciekał, kto by zabił niechcąc bliźniego swego ani mu był nieprzyjacielem przed jednym i drugim dniem, i do którego z tych miast ubiec mógł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by tam mógł uciec zabójca, który by nieumyślnie zabił bliźniego, nie mając przedtem do niego nienawiści. Chroniąc się do jednego z tych miast, będzie mógł ocalić życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby w nich mógł się schronić zabójca, który zabił swego bliźniego nieumyślnie, nie mając go przedtem w nienawiści, i aby ocalał schroniwszy się w jednym z tych miast. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby mógł uciec tam zabójca, który nieumyślnie zabił swego bliźniego, a nigdy nie był jego nieprzyjacielem, by mógł uciec do jednego z tych miast i ocalić życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby mógł się w nich schronić ten, kto nieumyślnie zabił bliźniego, do którego wcześniej nie żywił nienawiści. Gdy ucieknie do jednego z tych miast, ocali swoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby tam uciekł zabójca, który nierozmyślnie zabił bliźniego - nie będąc przedtem jego nieprzyjacielem. Schroniwszy się do jednego z tych miast, miał zachować życie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | aby [w późniejszym czasie, gdy miasta się zaludnią], morderca mógł tam uciec. [Jeśli człowiek] zabił nieumyślnie swojego bliźniego, a nie nienawidził go wcześniej, będzie mógł uciec do jednego z tych miast, żeby przeżył:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб туди втікав вбивця, який убє ближнього не навмисно, цей і не ненавидів його перед учора і третього (дня). І втече до одного з цих міст і житиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by tam uciekał zabójca, który nierozmyślnie zabił swojego bliźniego, nie będąc przedtem jego wrogiem; aby się schronił do jednego z tych miast oraz zachował życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by mógł tam uciec zabójca, który nieumyślnie zabije swego bliźniego, nie mając go przedtem w nienawiści; i ucieknie do jednego z tych miast, i będzie żył, |

1. 1) wcześniej, מִּתְמֹול ׁשִלְׁשֹום , idiom: od wczoraj czy przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-2)